



**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ**

**АССАМБЛЕЯ — 39-Я СЕССИЯ**

**ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**Пункт 37 повестки дня. Другие вопросы для рассмотрения Технической комиссией**

**ИСПРАВЛЕНИЕ ИСПОЛЪЗУЕМОГО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПЕРЕВОДА  
НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК ТЕРМИНА "ОПАСНЫЕ ГРУЗЫ"**

(Представлено Объединенными Арабскими Эмиратами)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

В настоящем рабочем документе предлагается исправить перевод на арабский язык термина "опасные грузы" во всех документах ИКАО, имеющих отношение к опасным грузам, поскольку используемый в настоящее время перевод на арабский язык очевидно способен ввести в заблуждение ввиду того, что положения об опасных грузах имеют значительно более широкий спектр применения и относятся не только к грузовым перевозкам, но и к пассажирам, членам экипажей, почтовым отправлениям и т. д.

**Действия:** Ассамблее предлагается:

- а) внести предложения в отношении возможного исправления перевода на арабский язык термина "опасные грузы" и воздерживаться от употребления термина "опасный груз";
- б) соответствующим образом исправить перевод на арабский язык термина "опасные грузы" во всех документах ИКАО.

<i>Стратегические цели:</i>	Данный рабочий документ связан со стратегической целью "Безопасность полетов"
<i>Финансовые последствия:</i>	Неприменимо
<i>Справочный материал:</i>	Приложение 18 "Безопасная перевозка опасных грузов по воздуху" Дос 9284 "Технические инструкции по перевозке опасных грузов по воздуху"

<sup>1</sup> Текст на арабском языке представлен Объединенными Арабскими Эмиратами.

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Используемый в настоящее время перевод на арабский язык определения "опасные грузы" подразумевает груз или материалы/предметы, которые могут представлять угрозу для здоровья, безопасности полетов, имущества или окружающей среды, как указано в перечне опасных грузов в технических инструкциях.

1.2 Если Ассамблея примет соответствующее решение, необходимо будет рассмотреть возможность исправления арабского перевода термина "опасные грузы" во всех документах ИКАО, имеющих отношение к опасным грузам, а также в авиационной отрасли государств-членов, для которых арабский является основным языком. Ввиду того, что в некоторых говорящих на арабском языке странах этот термин читается как "опасный груз", это вносит путаницу и вводит в заблуждение, т. к. и в Приложении 18 *"Безопасная перевозка опасных грузов по воздуху"*, и в *Технических инструкциях по безопасной перевозке опасных грузов по воздуху* (Doc 9284) он имеет гораздо более широкий смысл и относится не только к области грузовых перевозок, но включает положения, распространяемые на пассажиров, членов экипажей, почтовые отправления и т. д. Как мы понимаем, современное толкование берет свое начало от последнего точного словарного перевода.

## 2. РЕКОМЕНДАЦИЯ

2.1 Перевод действующего термина на арабский язык должен быть изменен таким образом, чтобы отражать весь спектр значений термина "опасные грузы" и смысл соответствующих положений, а также чтобы положить конец использованию термина "опасный груз". Соответствующим образом должен быть исправлен и перевод на арабский язык термина "опасные грузы" во всех документах ИКАО.

— КОНЕЦ —